

## Sur les traces de l'occitan

L'occitan est une langue gallo-romaine qui date du VIII<sup>e</sup> siècle. Au Moyen-Âge, l'occitan est parlé par les troubadours mais aussi écrit, jusqu'à ce que le français soit imposé dans les textes officiels au XVI<sup>e</sup> siècle.

L'occitan, comme les autres langues régionales, est alors dévalorisé au nom de l'unité nationale.

## Et aujourd'hui

Tu as peut-être entendu dans ton entourage et surtout à la campagne, des personnes parler en occitan, souvent on dit qu'elles parlent "patois".

Au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, il était même interdit de parler patois à l'école.

Aujourd'hui, il est de nouveau possible d'apprendre l'occitan à l'école, car on s'est rendu compte que cette langue faisait partie de notre histoire, de notre patrimoine culturel. Beaucoup de noms de villages, de lieux sont originaires de l'occitan.

## Histoire de Plamponhet

(se prononce *Plampougni*)

Ce petit personnage est très connu dans les contes occitans.

Tu peux demander à des personnes de ton entourage de t'aider pour traduire cette histoire en français.

Plamponhet, c'est l'histoire du petit fabriqué par sa mère, sur les conseils d'une vieille femme, avec la pâte du pain. Ce conte, dont plusieurs versions existent, est très populaire : nombreuses sont les personnes qui s'en souviennent lorsque celui-ci leur est conté...

En voici le début :

I a d'aquò longtemps, pro lontemps, una femna demorava dins un vialatge d'Auvergne, dins le borg. Trabalhavan la tiarra mei son òme. Èran pas d'aquos pus aisats, mas èran eirós.

Mas saique mancava dins quel ostau : avián ges de petiton. E quò mancava, ges de rires, ges de credas de dròlles par faire viure quela bòria.

**Pour être tout à fait heureux, il leur manquait un enfant...**

Quel jorn, la femna àvia decidat de faire de pan, de paneton. Àvia botat sa pasta dins un palhàs par la faire levar.

Mas vaiquí las polas que venon dins la maison (dins quel temps las polas demoravan defòra en libertat).

E las polas se boton de golar la pasta. La femna essaia de las chaçar, mas tornan entrar d'un costat, de l'autre. "*Fotatz-me le camp d'aquí !*"

Aquel moment passa une vèlha femna, un pauc deguenilhada,

"bilhada de vèlhs petaçs. Tabola la porta. "*E alòrs, que i a que vai pas*" ditz la vèlha mei la femna que ramaja\* totjorn.

- A, se teniá un petiton ! Un tròç de petit o de petitona par me judar !

Alòrs la vèlha dissèt "*Fajatz mas un petit mei quela pasta.*"

E la femna se botèt de talhar la pasta, en somblar un petiton. Botèt la pasta dins le forn dau pan. Un còp le pan cuèt, veguèt le petiton qu'avia fabricat sortir dau forn. Èra viu !

**Sorti du four bien vivant, Plamponhet s'en va aider son père aux champs**

"*Quò v-es que te sès ?*" dissèt la femna.

- Maire, sei le Plamponhet, que t'as fait mei la pasta d'ès matin, mei l'espandelas\* dau pan.

- Ò mon Plamponhet, ò mon Plamponhet, mon Plamponhet !

E coma la mèidia 'prochava, la maire envoièt son Plamponhet querre son paire que laurava un champ. Sabètz, dins le temps, se laurava mei de buòus.

Le paire fuguèt estonat, mas parlèt mei le Plamponhèt, e 'navan se'n tornar ès la maison, quand se botèt de tombar de plòia.

- "*Cata-te sos le chaul, cata-te sos le chaul !*", dissèt le paire. Plamponhet se quilha alòrs sos un gròs chaul.

**Ne vous abritez pas de la pluie sous un chou !**

Mas vaiquí que v-un de los buòus, le buòu Maurel, se pròcha dau chaul e le gola.

Le paire se'n torna tot sol ès la maison. Sa femna demanda mei son Plamponhet. E se boton de charchar tots dos.

E de credar : "*Plamponhet, Plamponhet, ente sès Plamponhet ?*"

D'un còp ausisson una petita voès...

Mas par saber las rencontras que faguèt le Plamponhet, fau legir de contes d'Auvergne o ben escotar los contaïres de nontre país.

Version Josí Guilhòt  
Relecture : Ostal del libre, Catherine Liethoudt

**Plamponhet connaîtra toutes sortes d'aventures : comme il est tout petit (il tient dans la main), il est mangé par le bœuf, puis par le loup... mais la fin sera heureuse pour toute la famille. Si tu veux savoir quelles rencontres il a faites, il te faut lire des contes d'Auvergne ou écouter les conteurs de notre pays...**



### REMERCIEMENTS

- Josí Guilhòt
- Catherine Liethoudt - Ostal del libre
- Didier Huguet
- IEO Cantal et Puy-de-Dôme
- Aquarium Maison du Saumon et de la Rivière de Brioude



\* ramajar : rouspéter, ronchonner

\* espandelas : morceaux de pâte, découpés

# occitan

Un extrait du "Gaston Lagaffe" numéro 10 en occitan

## Prononciation de l'occitan classique

### Les voyelles

Le **i** se prononce comme en français : un *nis*, de *ris*.

Le **u** se prononce aussi comme en français (et non "ou" comme en espagnol !) : *la luna*.

Le **a** tonique garde la même prononciation qu'en français : un *pastre*, un *cat*. Il se prononce "o" en majorité, lorsqu'il est en fin de mot (ou suivi d'un s) : *una cadièra*, *una camisa*.

Le **è** se prononce "ouvert", tout comme en français : un *mantèl*, un *castèl*. En revanche,

le **e** qui ne comporte pas d'accent se prononce "é" : *negre*, *irange*.

Le **o** se prononce "ou" : un *ostau*, *lo solelh*.

Mais lorsque ce **ò** a un accent grave, il reste prononcé "o" : un *estilò*, un *bòsc*.

### Les consonnes particulières

Le groupe de consonne **lh** se prononce comme dans le français de "escalier" : *una fuèlha*, *una botelha*.

Le groupe de consonnes **nh** est l'équivalent du "gn" en français : *la montanha*, *una castanha*.

## Voici quelques mots simples à apprendre :

**Bonjorn** = bonjour

**Al reveire** = au revoir

**Òc-ben** = oui

**Non pas** = non

**Mercé** = merci

**De res** = de rien

**Excusatz-me** = excusez-moi

**Coma quò vai ?** = comment ça va ?

**Qu'es aquò ?** = qu'est ce que c'est ?

## Et quelques noms de lieux et de communes du Parc :

Nom de lieu / commune	Vient de l'occitan	Signifie
Saignes	<i>la sanha</i>	le marécage
Peyre	<i>la pèira</i>	la pierre
Chaudes-aigues	<i>chaldas aigas</i>	eaux chaudes
Le Fau	<i>lo fau</i>	le hêtre
Laveissière	<i>la vaissa</i>	le noisetier
Le Vernet	<i>lo vèrnhe</i>	l'aulne
Orcival	<i>l'ors</i>	l'ours
Servière	<i>lo cèrvi</i>	le cerf
Borie	<i>la boria</i>	la ferme
Font de Cère	<i>la font</i>	la source

Solutions du jeu : *telh* - tilleul / *fau* - hêtre / *vaissa* - noisetier / *fraisse* - frêne / *vèrnhe* - aulne / *aiga* - eau / *sanha* - marécage / *font* - source



©Marsu 2007 by Franquin - [www.gastonlagaffe.com](http://www.gastonlagaffe.com) • L'auteur : André Franquin  
Les traducteurs : Xavier Bach et Steu Lombardo  
L'éditeur en langue occitan de Gaston : Yoran Embanner

## JEU

Relie le mot occitan au mot français auquel il se rapporte.

Indice : aide-toi des noms de lieux ci-dessous !

- |                |   |             |
|----------------|---|-------------|
| <i>telh</i>    | • | • eau       |
| <i>fau</i>     | • | • marécage  |
| <i>vaissa</i>  | • | • source    |
| <i>fraisse</i> | • | • aulne     |
| <i>vèrnhe</i>  | • | • noisetier |
| <i>aiga</i>    | • | • hêtre     |
| <i>sanha</i>   | • | • tilleul   |
| <i>font</i>    | • | • frêne     |

